

Weihnachtslieder

(Christmas Songs)

Ein Liedercyklus
für eine Singstimme
mit Pianofortebegleitung

Text und Musik

von

Peter Cornelius

(English translation by Mrs. B. Shapleigh)



Eigentum der Verleger

BREITKOPF & HÄRTEL

LEIPZIG

E. B. 2078

J. M. EGGERS

Printed in Germany
MÜTZER HANDEL
BESPRECKBUREAU
LEIDEN
BOTERMARKT 14

Weihnachtslieder. Christmas Songs.

(Ein Liedercyklus, gedichtet von Peter Cornelius.)

(A Song Cycle, translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Christbaum.

I.

The Christmas Tree.

„Wie schön geschmückt der festliche Raum!“

“How gaily decked the scene doth appear!”

Nr. 26.

Freudig lebhaft.
*Allegretto gioioso.*Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Nov.-Dez. 1856. Op. 8 Nr. 1.

Pianoforte.

The piano introduction is in G major, 6/8 time. It begins with a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegretto gioioso'. Dynamics include *mf* and *f*.

The first system of the song features a vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: 'Wie schön geschmückt der festliche Raum! Die Lichter funkeln am'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *mf*.

The second system continues the song. The lyrics are: 'Weihnachtsbaum! O fröhliche Zeit, — o seliger Traum!'. The piano accompaniment features a section marked 'hervortretend marcato' (prominent, marked). Dynamics include *f*.

The third system continues the song. The lyrics are: 'Die Mutter sitzt in der'. The piano accompaniment features a section marked 'mf' and 'f'. Dynamics include *mf* and *f*.

Kin - der Kreis; Nun schweiget al - les auf ihr Ge - hei ß: Sie sin - get des
 chil - dren there, Who si - lent wait with ex - pec - tant air The tale of the

*hervortretend
marcato*

Christ - kinds Lob und Preis. Und rings, vom Weih - nachts -
 Christ child, be - yond com - pare. A - round, dis - played by

sf *p*

baum er - hellt, Ist schön in Bil - dern auf - ge - stellt Des hei - li - gen
 can - dle light, Are ma - ny co - lored pic - tures bright Of Bib - li - cal

mf *mf*

Bu - ches Pal - men - welt. Die Kin - der schauen der
 scenes that charm the sight. The chil - dren look at the

p

Bil - der Pracht Und ha - ben wohl des Singens acht, Das tönt — so süß' — in der
 scenes un - rolled, And hear the tale so sweetly told, A won - drous tale — of the

mf *mf* *p cresc.*

We i - he - nacht! O glück - li - cher Kreis im fest - li - chen Raum! O .
 times — of old! O cir - cle so bright, how glad all ap - pear! O

mf

gold - ne Lichter am Weihnachtsbaum! O fröh - li - che Zeit! — O se - li - ger
 gol - den candle light gleaming here! O rap - turous time! — O vi - sion so

hervortretend marcato *f*

Traum!
 dear!

mf *f*

IIa.

Die Hirten.

The Shepherds.

„Die Hirten wachen nachts im Feld.“ “The shepherds watch within the field.”

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Nov. – Dez. 1856.
Erste Fassung, nachgelassenes Werk.
Bisher unveröffentlicht.

Nr. 27. *Ziemlich bewegt.*
 Poco mosso.

gebunden
legato

*) Das Zwischenspiel immer etwas lebendiger; den Gesang etwas ruhiger.
The interlude always a little more animated; the song a little quieter.

Die Hir - ten wa - chen nachts im Feld; So still und dun - kel liegt die
Und En - gel sin - gen rings - um - her: „Sei Gott im Him - mel Ruhm und
The shepherds watch with in the field; In heav'n the stars are all re -
And an - gels in a cho - rus sing: "Be prai - ses e - ver to our

Welt, Die Men - schen al - le schla - fen: A - ber die
Ehr, Den Men - schen Frie - den wer - de!“ A - ber die
vealed, The world of men is sleep - ing: On - ly the
King, To mor - tals peace un - en - ding!" Humbly the

leise piano

Hir - ten, Die ar - men Hir - ten Hal - ten Wacht bei den Scha -
 Hir - ten, Die from - men Hir - ten Knie - ten nie - der zur Er -
 shep - herds, The lone - ly shep - herds O'er their flocks watch are keep -
 shep - herds, The pi - ous shep - herds All - to earth low are ben -

etwas zögernd
poco rall.

- fen.
 - de.
 - ing.
 - ding.

wieder bewegt
con moto

leise
piano

Und sieh! ein En - gel licht und
 Dann eil - ten sie zum heil' - gen
 And see! an an - gel bright and
 To find the Child they now re -

schön Her - nie - der schwebt von Him - mels - höh'n, Ein
 Ort; Ma - ri - a und Jo - seph sah'n sie dort, Den
fair De - scen - ding through the mid - night air, As
pair, Both Ma - ry and Jo - seph see they there, The

stark forte
 Bo - te aus - er - ko - ren: „Freuet euch, Hir - ten, Ihr gu - ten
 Sohn ge - hüllt in Wind - lein. Se - li - ge Hir - ten, Die gu - ten
mes - sen - ger he near - eth! "Joy to the shep - herds, The righ - teous
Son so low - ly ly - ing; Hap - py, the shep - herds, The righ - teous

stark forte

abnehmend dim. *etwas zögernd poco rall.*
 Hir - ten, Der Heiland der Welt - ist ge - bo - ren.
 Hir - ten Be - te - ten an — das Kind - lein.
shep - herds, The Saviour of earth now ap - pear - eth?
shep - herds Worship with love — un - dy - ing. wieder bewegt con moto

abnehmend dim. *ganz leise pianissimo* *gebunden legato*

IIb.

Die Hirten.

The Shepherds.

„Hirten wachen im Feld“

“Shepherds watch in the field”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Nov.—Dez. 1856—

Bogenhausen im Okt. 1870. Zweite Fassung. Op. 8 Nr. 2.

Nr. 28. Ruhig.
Tranquillo.

Hir - ten wa - chen im Feld;
Shepherds watch in the field;

Nacht ist rings auf der Welt;
Night's bright stars are re - vealed;

Wach sind die Hir - ten al - lei - ne Im Hai - - ne, die
On - ly the shep - herds are wa - king And watch - - ing, the

poco cresc.

Hir - ten al - lei - ne im Hai - ne.
shep - herds are waking and watch - ing.

Und ein En - gel so licht Grü - ßet die Hir - ten und spricht:
And an an - gel of light Sud - den - ly speaks through the night:

„Christ, das Heil al - ler Frommen, ist kom - men! das
“Christ, the Sa - viour of na - tions ap - pear - eth! the

Heil al - ler Frommen ist kom - men!“
Sa - viour of na - tions ap - pear - eth!”

a tempo

En - - - gel sin-gen um - her: „Gott
An - - - gel voi-ces now sing: „Glo -

im Himmel sei Ehr! Und den Men - schen hie -
- ry be to our King! And on earth peace and

f

nie - den Sei Frie - den! Den Men - - schen hie -
good - will To mor - tals! On earth — peace and

decresc. - - p

*etwas belebter -
un poco più animato -*

nie - - den Sei Frie - den!“ Ei-len die
good - - will To mor - tals!“ Hur-ry the

Erstes Tempo
Tempo primo

Hir - ten fort, Ei - len zum heil'gen Ort, Be - ten an in den
shep - herds fast, Reaching the Child at last, There a - do - ring they

cresc. *mf*

Wind - lein Das Kind - lein,
lin - - ger And praise him,

p

Be - ten an — in den Wind - lein Das Kind - - lein.
There a - do - - ring they lin - - ger And praise him.

p *fp*

Ad.

p *mf* *p*

IIIa.

Die Könige.

The Kings.

„Drei Kön'ge wandern
aus Morgenland!“

“Three kings have come
from the eastern land!”

Peter Cornelius,

Bernhardshütte im Nov.—Dez. 1856.

Erste Fassung, nachgelassenes Werk.

Bisher unveröffentlicht.

Nr. 29. Ruhig gehende Bewegung.
Andante tranquillo.



1. Drei Kön' - ge wan - dern aus Mor - gen - land, Ein
 2. Und hell er - glän - zet des Ster - nes Schein, Zum
 3. Du Men - schen - kind, hal - te treu - lich Schritt! Die

1. Three kings have come from the eas - tern land: A
 2. How bright - ly shines now the light on high As
 3. O child of man! bend thou al - so low! The

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues the melody from the introduction, and the piano accompaniment provides a steady harmonic support.

Stern - lein führt sie zum Jor - dan - strand; In Ju - da for - schen und
 Stal - le ge - hen die Kön' - ge ein, Das Knäb - lein schau - en sie
 Kön' - ge wan - dern, o wan - d're mit! Der Stern der Lie - be, der

star hath led them to Jor - dan's strand; And in Ju - dae - a are
 to the man - ger the kings draw nigh: They look with rap - ture up -
 kings went thi - ther, O with them go! The star of mer - cy, com

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues the melody, and the piano accompaniment provides a steady harmonic support.

fra - gen die Drei, Wo der neu - ge - bo - re - ne Kö - nig sei? Sie
won - nig - lich, An - be - tend nei - gen die Kön' - ge sich. Sie
Gna - de Stern Er - hel - le den Pfad, wo du suchst den Herrn. Und
as - king the Three Where the new - born Sa - viour of earth may be? With
on the boy, They bend be - fore him o'er - come with joy; With
pas - sion's star, Shall point thee the path - way to Him u - far, And

*anwachsend
cresc.*

wol - len Weih - rauch, Myrr - hen und Gold Dem Kin - de brin - gen zum
brin - gen Weih - rauch, Myrr - hen und Gold Zum Op - fer dar dem
feh - len Weih - rauch, Myrr - hen und Gold, Schen - ke dein Herz dem
gold and myrrh and in - cense so rare They seek to wor - ship the
gold and myrrh and in - cense so rare They all a - dore the
fail thee gold and in - cense so rare, Give then thy heart to

*stärker: betont
più forte: marc.*

Op - fer - sold.
Knäblein hold.
Knäblein hold!
In - fant there.
In - fant there.
Je - sus there!

*leise
piano*

III b.

Die Könige.

The Kings.

„Drei Kön'ge wandern
aus Morgenland““Three kings have come
from the eastern land”

Peter Cornelius,

Mainz 1859—Bogenhausen im Okt. 1870.

Zweite Fassung. Op. 6 Nr. 3.

Nr. 30. Langsam, der begleitende Choral sehr breit.
Lento, ben distinto il canto fermo.

Drei Kön'ge wan-dern aus Morgen-land; Ein Sternlein führt sie zum
Three kings have come from the eas-tern land: A star hath led them to

p

Jor-dan-strand. In Ju-da fra-gen und forschen die Drei, Wo der
Jordan's strand. And in Ju-dae-a are as-king the Three Where the

p

neu-ge-bo-re-ne Kö-nig sei? Sie wol-len Weih-rauch, Myr-rhen und
newborn Sa-viour of earth may be? With gold and myrrh and in-cense so

p

Gold Dem Kin - de spen - den zum Op - fer - sold. Und hell er -
rare They seek to wor - ship the In - fant there. How brightly

glän - zet des Ster - nes Schein; Zum Stalle ge - hen die Kön' - ge ein; Das Knäblein
shines now the light on high As to the manger the kings draw nigh: They look with

schau - en sie won - nig - lich, An - be - tend nei - gen die Kön' - ge sich;
rap - ture up - on the boy, They bend be - fore him o'er - come with joy,

Sie bringen Weih - Rauch, Myr - rhen und Gold zum Op - fer dar — dem Knäb - lein hold.
With gold and myrrh and in - cense so rare They all a - dore the In - fant there.

O Menschenkind! hal - te treu - lich Schritt! Die Kön' - ge wan - dern,
 O child of man! bend thou al - so low! The kings went thi - ther,

etwas bewegter werdend - - - -
poco a poco più mosso - - - -

o wan - dre mit! Der Stern der Lie - be, der Gna - de
 o with them go! The star of mer - cy, com - pas - sion's

p

rit.

Stern Er - hel - le dein Ziel, so du suchst den Herrn, Und feh - len Weih - rauch, Myrrhen und
 star, Shall point thee the pathway to Him a - far, And fail thee gold and in - cense so

rit.

a tempo

Gold, Schen - ke dein Herz dem Knäb - lein hold! Schenk' ihm dein Herz!
 rare, Give then thy heart to - Je - sus there! Give him thy heart!

a tempo

p

Simeon.

Simeon.

„Das Knäblein nach acht Tagen.“

“The infant after eight days.”

Nr. 31. Erzählend, nicht schleppend.
*Narrativo, non strascinando.*Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Nov.-Dez. 1856-
Bogenhausen im Okt. 1870. Op. 8 Nr. 4.immer gebunden
sempre legatoDas
TheKnäb.lein nach acht Ta - gen Ward gen Je - ru - sa - lem Zum
in - fant af - ter eight days Un - to Je - ru - sa - lem WasGot - tes - haus ge - tra - gen Vom Stall in Beth - le - hem.
ta - ken by his pa - rents From the stall in Beth - le - hem.

Da kommt ein Greis ge - schrit - ten, Der from - me Si - me - on,
Then came an a - ged fa - ther, The pi - ous Si - me - on,

Er nimmt in Tem - pels Mit - ten Vom Mut - ter-arm den Sohn; Vom
And in the sa - cred tem - ple Be - held the in - fant son; And

An - ge - sicht des Al - ten Ein Strahl der Freu - de bricht, Er prei - set Got - tes
now his face il - lu - mined With ray of wondrous love, He speaks as though a

Wal - ten Weis - sagungsvoll und spricht: „Nun läs - sest du in Frie - den,
pro - phet Prai - sing his God a - bove: “Now let - test Thou Thy ser - vant

Herr, dei-nen Die-ner gehn, Da du mir noch be-schie-den, Den
 Peace-ful-ly, Lord, de-part, For he has seen the Sa-viour, And

cresc.

Hei-land an-zu-sehn, Den du zur Welt ge-sen-det, Daß er dem Hei-den.
 hap-py is 'his heart; Thus to the world Thou'st sent him That he a hea-then

cresc. *cre - scen -*

tum Des Lich-tes Hel-le spen-det Zu dei-nes Vol-kes
 race, Re-deem-ing with his glo-ry, May brigh-ten with his

do f

Ruhm! Mit
 grace! With

f p decresc.

froh er - staun - tem Sin - - nen Ver - nimmt's der El - tern Paar, Dann
won - d'ring looks they heard it, The pa - rents of the boy, And

tra - gen sie von hin - nen Das Knäb - lein wun - der - bar.
then they bore him thi - ther, O'er - come with si - lent joy.

poco rit.

pp

V.

Christus der Kinderfreund. Christ the friend of children.
„Das zarte Knäblein ward ein Mann.“ “The tender child became a man.”

Nr. 32. Langsam.
Lento.

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Nov.- Dez. 1856-
Bogenhausen im Okt. 1870. Op. 8 Nr. 5.

Das zar - te Knäb - lein ward ein Mann, Er - löst' uns
The ten - der child be - came a man, Re - leased us

aus der Sün - de Bann;
from the sin - ner's ban;

Doch neigt er freundlich im - mer - dar Und lie - bend
Yet e - ver friend - ly to the young, Still children

p

mf

sich zur Kin.der.schar. Habt ihr den Ruf des Herrn ver.nom.men, Des Heilands
 doth he sit a - mong. Has not the voice of Je - sus reached you, The Saviour's

gebunden
legato

Stim.me mild und weich? „Las.set die Kleinen zu mir kom.men, Denn ih.rer
 ac.cents mild and sweet? "Like un.to these my heav'nly king.dom, Bring hi.ther

ist das Him - mel.reich!“
 chil - dren to my feet!“

mf

Mich a.ber mahnt die Weihnacht.zeit An Träu.me der Ver.gan.gen.heit;—
 To me the Christ.mas.time ap.pears With vi.sions of long vanished years;—

p

Er - inn - rungs - o - dem hau - chet mild Den Schlei - er von der Kind - heit Bild;
 And mem - ry lifts the veil a - side That child hood's hap - py hours would hide;

mf

Da Lich - ter hell am Baum er - glom - men, Ist mir, als
 And when I see the ligh - ted tu - pers, I feel as

gebunden
legato

würd' ich Kin - dern gleich, Als dürft' ich mit euch Klei - nen
 though a - gain a - child, As though I could with chil - dren

kom - men, Zu tei - len eu - er Him - mel - reich.
 min - gle And share their hea - ven sweet and mild.

mf

Christkind.

The Christ-child.

„Das einst ein Kind auf Erden war.“ “That once on earth the Christ-child came.”

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Nov. 1856—
Bogenhausen im Okt. 1870. Op. 8 Nr. 6.

Nr. 33. Lebhaft und frisch.

Animato.

Das einst ein Kind auf Er - den war, Christkind,lein kommt noch je - des
That once on earth the Christ-child came, Year-ly we ce - le - brate his

Jahr; _____ Kommet vom
name; _____ Came from the

ho - hen - Ster - nen - zelt, Freut und be - glük - ket al - le Welt!
star - ry hea - ven's height, Fill - ing the world with love and light!

Mit Kin - dern fei - ert's fröh den Tag, Wo Christ-kind in der
On Christ-mas chil-dren keep the day, When Je - sus in the

Krip - pe lag;
man - ger lay;

Den Christbaum zün-det's ü - ber - all, Weckt Or - gel - klang und
The tree a - light with ta - pers glows, While round a - bout sweet

Glok - ken - schall.
mu - sic flows.

Christkind lein kommt zu arm und reich, Die Gu - ten sind ihm al - le gleich.
Still for the good the Christ child cares, Of rich and poor he hears the prayers.

Danket ihm denn und
Give to him thanks and

grüßt es fein. Auch euch be-glück-te Christ-kind-lein,
praise his love, To you he came from heav'n a-bove,

Auch euch be-glück-te Christ-kind-lein,
To you he came from heav'n

kind-lein!
a-bove!

poco rit. *a tempo*

INHALT.

Weihnachtslieder.

Ein Liedercyklus, gedichtet
VON PETER CORNELIUS.

Nr.		Seite
1.	Christbaum. »Wie schön geschmückt der festliche Raum«. Op. 8 Nr. 1	2
2a.	Die Hirten. »Die Hirten wachen nachts im Feld«. (Erste Fassung)	5
2b.	Die Hirten. »Hirten wachen im Feld«. Op. 8 Nr. 2 (Zweite Fassung).	8
3a.	Die Könige. »Drei Kön'ge wandern aus Morgenland«. (Erste Fassung)	12
3b.	Die Könige. »Drei Kön'ge wandern aus Morgenland«. Op. 8 Nr. 3 (Zweite Fassung)	14
4.	Simeon. »Das Knäblein nach acht Tagen«. Op. 8 Nr. 4	17
5.	Christus der Kinderfreund. »Das zarte Knäblein ward ein Mann«. Op. 8 Nr. 5	20
6.	Christkind. »Das einst ein Kind auf Erden war«. Op. 8 Nr. 6	23

CONTENTS.

Christmas Songs.

A Song Cycle, translated by
Mrs. B. SHAPLEIGH.

Nr.		Page
1.	The Christmas Tree. "How gaily decked the scene doth appear!" Op. 8 Nr. 1	2
2a.	The Shepherds. "The shepherds watch within the field". (1 st version)	5
2b.	The Shepherds. "Shepherds watch in the field". Op. 8 Nr. 2 (2 ^d version)	8
3a.	The Kings. "Three kings have come from the eastern land". (1 st version)	12
3b.	The Kings. "Three kings have come from the eastern land". Op. 8 Nr. 3 (2 ^d version)	14
4.	Simeon. "The infant after eight days". Op. 8 Nr. 4	17
5.	Christ the friend of children. "The tender child became a man". Op. 8 Nr. 5	20
6.	The Christ-child. "That once on earth the Christ-child came". Op. 8 Nr. 6	23